

# 客家话常用词词典

客家系列丛书

魏东海 编著

香港天马图书有限公司出版

2000年10月

# 客家话常用词词典

客家系列丛书

魏东海 编著

二〇〇〇年十月  
香港天马图书有限公司出版

封面题签:古求能

封面设计:钟惠明

## 内 容 提 要

本书是编著者花十年时间,撰用客家话常用词五千个,以梅州市客家人的口头语为出发点,印证古典书籍,以及当代词书,逐步完成。此书对客家话的读音,字义的源流,多所阐释,多精辟见解。是推广普通话,弘扬客家文化的专著。国家一级作家,原广东文学学院院长程贤章先生作序,对本书评价颇高。

### 客家话常用词词典

魏东海 编著

---

香港天马图书有限公司出版、发行

(香港上水新成路 123 号三楼)

广东五华印刷厂排版印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 7.031 印张 230 千字

2000 年 10 月第一版 2000 年 10 月第一次印刷

印数:1—2500 册

定价:港币 18 元 人民币 18 元

购书地址:广东省五华县横陂镇夏阜村 邮编 514421

---

ISBN 962-450-966-2

ISBN 962-450-966-2/D. 42061



版权所有 翻印必究

9 789624 509663



夫	30	立	33	白	35	长	37	是	39
玉	30	玄	33	自	35	鹵	37	骨	39
去	30	穴	33	血	35	里	37	香	39
甘	30	衤	33	舟	36	足	37	鬼	39
艸	30	民	34	色	36	身	37	食	39
石	30	疋	34	亦	36	谷	38		
戊	30	皮	34	齐	36	采	38	十画	
龙	30			衣	36	豸	38	影	39
业	30	六画		羊	36	角	38	高	39
艸	30	耒	34	米	36	卵	38		
目	31	耳	34	艮	36	辛	38	十一画	
田	31	戔	34	羽	36				39
由	31	臣	34	彖	36	八画			
四	31	西	34			青	38	黄	39
皿	31	页	34	七画		雨	38	鹿	39
车	32	卢	34	麦	36	齿	38	十二画	
生	32	光	34	走	37	佳	38	黑	39
矢	32	虫	34	赤	37	鱼	38	黍	40
禾	32	肉	35	束	37				
白	32	缶	35	豆	37	九画		十四画	
瓜	33	舌	35	酉	37	革	38	鼻	40
鸟	33	竹	35	豕	37	面	39		
疒	33								

## 魏东海——老黄忠

### ——《客家话常用词词典》序

程贤章

久不见魏东海先生了，有多久了？三十多年罢！那天正在客厅读报，一对老年夫妇推门进来，我正纳闷迟疑，客人一手打在胸前，弯着腰问我：“程先生，还认识我么？”我细细打量，突然高兴弹跳起来，抱住他：“怎么不认识？——魏先生，魏东海！”对方把我推回刚才的椅子上，对我说：“好记忆，好眼力。不容易找到你啊，所以不约而来！”“三十年不见面了，正盼望着你呢？”魏东海介绍同来的老伴说：“这是我的老伴，城东人。”这样，我们才坐下喝茶聊天。魏东海从塑料袋里掏出一本《客家话常用词词典》校样，放到我面前，对我说：“特地来找你，就是希望老师一如既往地关心我，给你看看，帮我指谬，还要请你作篇序言。”拍着放在我面前的稿子：“这本书，我花了足足十年时间。”面对着这位八十六岁的老人，我为难了，推却显然不礼貌；接受吧，显然非我所长。我直言相告，并向他推荐了几位能者。但魏东海却固执地把序言的任务交给我，他说：“你怎么不懂客家方言呢？你是老编辑、老记者，评头品足总是可以的。”于是，我只好勉为其难，把写序言的任务接受下来。

五十年代末至六十年代中，我在汕头日报当编辑，具体是编副刊《韩江水》。那时我刚二十出头，青春年少。和我搭挡的山村（陈焕展）更比我小几岁。我们都雄心勃勃！想通过副刊，繁荣地方的文艺创作。魏东海同志是经常给副刊赐稿的业余作者。他当时好象在县文化馆或档案馆，写的稿子多为地方掌故或老苏区革命故事。稿子精短，采用率也高。他和杨新乔、曾繁中、李祥、张化祥以及梅县的黄火兴、陈衣谷、陈坤炬、曾宪眉等都是副刊的积极投稿者。每次我出发兴梅，都能和魏东海等同志会面。弹指一挥间，一晃四十年，更受十年浩劫磨难，“南蛇过篱笆——不死也脱一层皮”东

海和我都一样难幸免。而今，他高寿八十六，我也进入古稀之年。我们都垂垂老矣！可贵的是我们仍坚守在文化的战壕里，捍卫古老的中华文化。“八十不言老，七十正当年”。东海以十年寒窗的达摩面壁精神，写成一本洋洋二十万言的《客家话常用词词典》。

现在谈谈本题——《客家话常用词词典》一书。

首先是“达摩面壁十年”的锲而不舍的精神。古训有一句：‘锲而不舍，金石可镂。’不妨设想，十年前，魏东海已七十有六，早已垂垂老矣。这样的年纪，早有儿孙绕膝，安度晚年。可是，魏老先生却把它视为事业生命的起点，独坐案前，摊开稿纸，开始寂寞无语，无始无终的长征。他仿佛手执魔杖，把茫茫大海的客家方言词汇，进行科学的分类、注音、编辑。一天又一天；一月又一月；一年又一年。十年了书也写成了，魏老先生也八十六了。我读书也勤，执笔为文也奋发，但与东海先生比，自感为之汗颜。

客家方言是汉语一支民系方言。它和吴语、湘语、闽语、潮语、粤语一样，都是汉语方言区。有人评价客家话是古汉语的“活化石”。研究客家方言，有助于汉语古语言 and 现代汉语发展的研究。魏东海多次强调，客家方言研究有助于推广普通话。我寄希望客家研究的专家，研究方言应该有助于普通话的推广，为文学创作服务，不要为研究而研究。现在，许多成功了的客籍作家，如张资平、李金发、蒲风、碧野、黑婴、杜埃以至当今主政广东文坛的陈国凯。他们都很少甚至根本没有在他们的作品中融汇客家方言。这不是作家的错，是客家方言有音无字，口头语与书面语有如隔山隔海。国学大师辜鸿铭在《中国语言》一文中说，中国语言分口头语与书面语；书面语又分白话文和文言文。所以外国人学中国语言很难。而客家地区口头语又有普通话和方言的差别。所以，广东作家的语言关特别难过。欧阳山生前就主张广东作家到北方农村基层，深入生活，帮助广东作家克服语言关。魏东海这部《客家话常用词词典》，从实用出发，给北方人学习客家话，客家人认识客家方言，特别给客籍作家使用方言的精华，提供了一座实用型的语言仓库，可谓功

德无量。

本书在体例上使用笔划、偏旁、检字表等群众熟悉的词语工具书，查找方法简易而科学，使读者容易阅读，使用起来十分方便。只要一书在手，便可受益非浅。在客家学成为学者研究热点的今天，耄耋之年的魏东海——老黄忠，还呕心沥血把一本好书贡献给读者，我们应该珍视、高兴、庆幸。

这里顺提一笔，魏先生的续弦曾金英女士，也是诗人。是“嘉应诗社”会员。她比东海小十岁，两人相恋，以诗为媒。魏东海相恋曾金英女士时，曾写三首诗赠金英女士。金英女士回赠诗一首，曰：

读君三首好诗篇，  
难禁忧思百转千。  
诗意情浓哀又怨，  
可怜无计抚伤痕。

曾女士不愧为巾帼诗人。两人自始书来信往，以诗为媒，有情人终成眷属。我想，魏东海先生所以有毅力十年成书，后面定有曾金英这位女诗人为贤内助，鼎力支持。这也是很值得我们庆幸的事。

程贤章，广东梅县人，国家一级作家，原广东文学院院长，政府特殊津贴的专家。著有长篇小说七部，累获奖励。

二〇〇〇年九月廿九日



# 前 言

## (一)

《客家话常用词词典》经多年积聚资料，十年案头撰写，才脱稿的。如不争取出版，也等于胎死腹中。十年心血，也将付之东流。

本书所撰用的常用词，以梅州市客家人的口头语为出发点，印证古典书籍，以及当代词书，逐步完成。主要参考书目有：《客方言》（兴宁罗翔云著）、《梅县客家方言志》（谢永昌著）、《客家话词典》（张维耿主编）、《客家话字典》（侯复生主编）、《汉语大字典》等。可谓集百家之言，抒各家之长的客家话词典。

多年来，我把《客方言》作为主攻项目。认为该书对客家话的字义、读音的源流，多所阐释，多精辟见解。经过认真的研究、消化，适可纳入本篇。

三年来，经过我多方的努力，得到了各级党政领导、社会贤达、学者专家以及台湾乡亲的关怀鼓励，积极支持，终于得到了出版的机会。

这里值得一提的，就是梅州市政协主席、梅州市客家联谊会理事长何万真先生，一贯关心支持客家研究。他眼光远大，爱老惜老，关怀离休干部，尊重老干部的脑力劳动，终于成全了本《词典》的问世。其思想、风格，诚使人无限敬佩和尊重。

其次是梅州市客家研究会副会长谢永昌先生。他的《梅县客家方言志》给予本书极大的助益。该书重迭式形容词有八种形式，如：横横划划、小手小脚、溜溜溜溜、山哥山绝等，多所采纳。此外，如“发”字的古音构词：发火、发肉雄、发风落雨等以及熟语、词缀及分类词汇等均有所采纳。

谢永昌先生学问淹博，知识丰富，尤其是对客家话的钻研和探讨，作出特殊贡献，是当代研究客家话取得丰硕成果的专家。其

次，他为人长厚，待人诚恳。当本书稿由何万真先生转到他手上时，便将本书的词条字音，按照以梅县话语音为标准的原则，一一加以校对改正，并注上同音字，使本书增色不少。这种助人为乐，无私奉献，不计报酬的作风，诚使人无限感谢与佩服。

这里特提一笔，张维耿先生主编的《客家话词典》，本书除采用其中的《客家话拼音方案》外，有些词条，通过借鉴、吸收、消化，结合个人独立思考，兼博采众说，而纳入本书。使本书充实了内容。

在此又须说明：研讨客家话的专家、学者，前有罗翔云、罗香林、温仲和；当代有侯复生、谢永昌、张维耿等诸先生。对客家话的研究、探讨，各自取得显著成绩。发表的言论和著作，既有传承关系，也有互补作用。各有特色，各有千秋。魏东海紧跟其后，附随骥尾。但有一个共同点：阐释客家话的词、音、义，推广普通话，弘扬客家文化，则是大家公认的事实。

五华立县功臣，建国初期，首任县人民政府县长张日和同志，对老干部、老部下关怀倍至。当出版《客典》，筹措经费，仍相当困难情况下，给予支持与帮助。这种无私奉献，助人为乐的高尚品德，使人十分感佩。在此表示无限敬意。

此外，热爱桑梓，热心公益，关怀老干部的深圳西湖企业集团，以及台湾乡亲魏应韬、陈源渊两先生，给我以赞助与支持，在此一并致谢。

魏东海

2000年10月

时年八十六岁

## (二)

我国汉语方言分八大区：北方话、吴语、湘语、赣语、闽北话、闽南话、客家话、粤语。

方言是一种语言的地方变体，方言是全民语文的分支，是共同语的一部分。方言词书的编写有助于促进民族共同语的发展和完善。但切不可理解为提倡方言，恰恰相反，方言词书的编写有助于推广普通话，而不是削弱这一方针。

客家话常用词汇编成册，不仅仅是一种供查检的工具书，而是有一定学术价值的方言著作。本书的编写有助于汉语史的研究，古书无从查考的读音、字、词，都可以通过本书的问世，加以发掘与整理而逐渐明了其意义。客家话常用词的编写，也有助于汉语方言的研究并促进方言调查工作的开展。

客家话常用词所收的词目，主要为日常口头交际用语。它具有如下特点：

①保留了古汉语的读音。章太炎在《岭外三州语》里面所说的客家人“言语敦古”，足以说明。例如：“稼”古时读两种音，一为古，一为嫁。客家话多读古，《诗·豳风·七月》：“九月筑场圃，十月纳禾稼”。读起来就协韵了。又如：“挥”古读两音（见《康熙字典》）一读分，（用力摔、摇晃）；一读飞（舞动、摇动；散出、甩出）。再如“转”，《孟子·梁惠王》：“老弱转（zon<sup>4</sup>）乎沟壑，”转有“倒下”、“倒落”等意义。

②保留了古汉语的词义：

例如：《孟子·滕文公》：“南蛮鴟舌之人，”原意为南方少数民族，说的话很难听。客家话当作：有口吃的人，说话很难听。即把“鴟舌”解为口吃现象；也指有口吃的人。

③保留了古代的礼制、习俗：

例如“蒸”，有两种意义；一为蒸子：用麻秸、葭苇、竹、木

作成的火炬。至今客家山区，仍使用这种照明物。这就保留了古代的习俗。又“蒸尝”，是祭祀祖先的代称。1949年前夕，还普遍存在。这就保留了古代礼制。又如“溷”（mi<sup>2</sup>）一解为“洗尸”，一解为“抹身”，前者保留了古礼制；后者保存了旧习俗。又如“炕床”一词，原指北方汉人，冬季防寒睡眠的设备；但客家人仍使用炕床，惟其构造、设备和作用，完全与北方的不相同，这只能证明客家人是从北方逐渐南移的事实。

④保留了普通话的读音和词义：

例如：“便宜”、“标致”两词，读音和词义，两者完全一致。中央电视台播发的“新闻联播”节目，播音员解说的普通话，一般客家知识分子，可以完全听懂，至少可达到95%—98%。因为有许多同音或近音。正因为这样，客家人要学好普通话，也不易做到。因为同音、近音的多，容易疏忽所致。

⑤保留了许多单音词：

客家话保留了许多单音词，如：禾、乌、晓、爰、惜、企等。加上客家话保留了古音、古词，可以说它是古汉语的活化石。

⑥仍有不少有音无字的词：

有音无字的词，是八大方言区的普遍现象，客家话尤为突出。客家先民也曾经有创新字，来标示客音，如“𠂔”代替“旨”（未、未曾）。又如“楔”（xied<sup>5</sup>）意为打进楔子或钉子。曾经有创新字，共有四十九画。按其笔顺读为：一点一横槓，二字口来装，两边扭丝子，中间马间房，左也长，右也长，一笔透龙王。构造内容是，上部为“亦”，中部为“长、马、长”，下部为“必”。

客家话有许多词表达力很强，但有音无字的词仍然不少。故《客家话词典》用口来代表客音的就有28个。编写客家话词书，解决“有音无字”问题，任务还相当艰巨。

收集、研究、整理、编写客家话的作用和价值：

①学术上的价值，黄遵宪说“有《方言》、《广雅》所不能详

注，而客语犹存古语者。有沈约、刘渊之韵已误，而客语犹存古音者。”由于客家话保存了汉语的古音、古词、古义，对研究我国古代文化、历史，具有较高价值。例如上面列举的“稼”、“挥”、“转”、“蒸”等故足以说明这一点。譬如，《辞海》（1979年版）的一书中的词义解释，属客家话的字义，就弄错十多个。例如“燥”，解作“炸”，与实际意义相悖甚远。

客家话还保留了古音韵，故古代诗词，押仄声韵的，用客家话来读，就合韵辙，琅琅上口。如改用普通话来读，就不合韵辙。例如：白居易的《长恨歌》的开头：“汉皇重色思倾国，御宇多年求不得。”就是最好的例证。

### ②丰富、充实了普通话：

客家话字典、词典、常用词专著、方言志的问世，不是为了提倡方言，而是为了推广普通话，丰富、充实普通话。例如成语：“久借荆州”、“血花碎红”；谚语：“情人眼里出西施”、“烂泥糊不上壁”等，收进普通话词书，就会使汉语词书，更加充实，增添文采。

### ③推动学习普通话：

客家话的各种词书，普遍把客家话和普通话的对应关系，说得很清楚。例如《客家话字典》（1994版）把普通话和客家话的读音都标出来。本书和《客家话词典》把客家话的释义，用普通话来解说。这样检查字义，无形中就掌握、学会了普通话。

中小學生走进学校，讲的、听的都用普通话；回到家里，讲的、听的是客家话。如能参考各种客家话词书，在语文老师的引导下，学生们就能更快、更准确地学好普通话，推广普通话。

④非客家人掌握了客家话各类词书，同客家人交流思想、交换信息，就能收到效果。全国现有人口十三亿，海内外客家人有6000万人。非客家人同客家人打交道，凭全国通用的汉文字，加上语言又相通。彼此交际，交流思想，交换信息，就能收到事半

功倍的效果。因此，编好客家话各类词书，意义十分重大。

2000年10月

# 凡 例

一、本书收集以梅县话为代表的常用客家方言词，包括习用语、谚语、成语。收词范围限于词形或词义与普通话不同的方言词，词形和词义增多与普通话相同仅读音不同者不在所收之列。但口语仍保留古读音者酌收一部分，如“发 bod<sup>5</sup>”、“挥 fin<sup>4</sup>”等。

二、《检字表》中的汉字，用大字排印，形体以现在通行的为标准，使用中国文字改革委员会公布的《简化字总表》中的规范字体。

为描写客家方言词语，本书采用了一些民间习用的方言字，如“𠵼”（我）、“孩”（挑）、“𠵼”（未）等。有的采用了同音代替的办法，如“绵”（烂熟）“搅造”（打扰）；若采用的同音字声韵相同而声词不同，在注音上标注调号，如“流流流流”（liu<sup>2</sup> liu<sup>2</sup> liu<sup>4</sup> liu<sup>4</sup>）形容水流不断的样子。

三、本书注音以梅县话为标准。使用《客家话拼音方案》（见书末附录）。声调在音节右上方用阿拉伯数字1、2、3、4、5、6标注调号表明。

为了帮助读者理解读音，增用客音注明及用反切法。例如“𠵼”（lug<sup>5</sup>）读如“鹿”，“𠵼”（xied<sup>5</sup>）西页切，余类推。

四、《检字表》上的词条标音，如一字多音，用（一）、（二）、（三）标明。例如：背 boi<sup>4</sup>（一） boi<sup>3</sup>（二） poi<sup>3</sup>（三） bi<sup>4</sup>（四）。

《检字表》上的词条释义用普通话说明，尽可能注明与普通话相应的词语。

同一词条有几个义项者，用①②③等标示。如有子项者，用〈1〉〈2〉〈3〉标示。

五、词条下面的解说，用~符号，即代表词目。例如：词条

“一下”，例句：～学生都回家了。即表明：一下学生都回家了。如词条字数多，如“一天四角”、“一山更有一山高”，例句中出现～，即代表词条，余类推。

六、一般词语，用普通话释义，有时释义后举出客家话用词。谚语、成语一般只释义，说明含意或作用场合，不再举客家话用例。

含低级、庸俗义的词目，只释义，不举例。

## 部首检字表

本书以部首检字法为主要查检手段。所用部首跟《辞海·语词分册》(1977年11月内部发行本)基本相同。全书共有208部，次序按笔划数目多少排列。检字时，先按要查的字的部首在《部首目录》内查出页码，然后查《检字表》。《检字表》内，同一部首的字除去部首笔画以外的笔画数排列。同笔画数的字，按笔顺横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乙，包括フ、㇇、乙、等笔形)的次序编排先后。

## 检字方法

先检查《部首目录》，再检查《检字表》。例如要检查“崧”字，首在《部首目录》的三画上16页，找到“山”字。继到《检字表》上的16页找到“山”字，便找到“崧”字。最后便找到了“崧”字的解释。歌“诀”：

首查部首目录，再查检字表文。

继查正文之字，解释字义分明。



# 检 字 表

一画	一得三通	1	一树难开两样	三叉路	3
	一塌糊涂	1	花	三三五五	3
一部	一天云都散	1	一朝天子一朝	三下两二	3
	一正压千邪	1	臣	三叔公第几	3
一下	一皮遮百丑	1	一千赎唔当八	三筒欺负一升	3
一料	一面净横肉	1	百现		3
一番	一醉解千愁	2	一日从师终身	三个阿婆六只	3
一摆	一山难藏两虎	2	为父	乳	3
一溢		2	一只草鞋难得	三分人材七分	3
一刀切	一心不能两用	2	到卅	打扮	3
一下子		2	一时世界一时	三十年河东三	3
一个字	一还一二还二	2	难捱	十年河西	4
一生人		2	一代亲二代表	三人勘裁过石	4
一丘田	一度错满盘错	2	三代过后闲了	头都会爆	4
一阵子		2	了	宁	4
一垅田	一箩芋子净头	2	二婚	亏众莫亏一	4
一度棋		2	二四八月乱穿	万丈高楼从底	4
一虱子	一人做事一人	2	衣	起	4
一堆尿	当	2	七上八落	丈夫	4
一滴子	一人难合千人	2	七孔八窍	丈母	4
一锅煮	意	2	七老八十	丈人老	4
一天四角	一山更有一山	2	七俄八翘	丈母婆	4
一日三餐	高	2	七捞八合	不	4
一日到暗	一马不行百马	2	七斜八转	五岳	4
一年到暗	企	2	七十不留宿八	五月节	4
一声两响	一条竹篙押船	2	十不留餐	五保户	4
一身衫裤	人	2	三牲	五五五十	4